

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)

Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)

Band: 77 (1992)

Heft: 4

Artikel: Nua che la carezia croda ...

Autor: Solèr, Adelina

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-881635>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

**Nua
che
la
carezia
croda...**



Adelina Solèr

Las 13.50 uras el bus d'in grond marcau svizzer. Il bus che va en direcziun dil quatier nua ch'ina gronda part dalla populaziun jastra viva, ei pli che pleins. Già el bus sent'jeu in'atmosfera pauc svizra.

Alla proxima fermada sort'jeu. La casa ch'jeu enquarel stat gest sper la cruschada. Igl ei in baghetg vegl, buca mantenius fetg bein. La colur dalla preit oriunda mein stgira, ei per gronda part sblihida e la fatschada dalla casa ha pliras ruosnas ch'ils cussadents han empruau da zuppar sut la feglia d'ina fegliadella.

Scalins all'entrada dat ei buca, jeu entrel directamein e prendel las scalas. Mi'emprema impressiun, las stanzas ston esser fetg pintgas, pertgei avon mintg'esch sempluna silmeins la mesadad dalla rauba d'in entir tenercasa. Ils numbs sper mintg'esch tunan jester, mintga famiglia para dad esser dad in'autra naziunalitat.

La dunna ch'jeu enquarel sto habitar gest sut il tetg, pertgei ellas alzadas sut hai jeu buca anflau siu num. Jeu stoi mo aunc encuirir la via tras ils piazs ch'ein mess a schigiar or en zuler e che stinschentan la glisch che penetrescha dallas finiastras. Finalmein stundel davon in esch, spluntel ed entrel.

Ina dunna da circa trent'onns cun in affon pign sin bratsch vegn encunter a mi e fa beinvegni. «Jeu sun la Tonja, pren plaz e sesenta sco da casa» gi ella si per mei. Propi da casa sesent'jeu buc, plitost sco en in'autra tiara, lunsch naven dalla Svizra. La habitaziun sco tala e surtut co quella ei endrizzada, regorda mei vid impresiuns ch'jeu hai rimnau inaga duront las vacanzas. Amiez il zuler ei ina madrazza giun plaun. Quei seigi il letg dalla feglia, manegia la Tonja. Dasperas sesanfla ina nanna per la pintga e sper quella ina meisa da giugs. Vid las preits pendan cartas, fotografias ed otras regurdientschas che ston derivar dall'Africa. Igl ei ina stanza

impressiunonta, fullanada da sum tocca dem, gnanc la minima caussa para da ver plaz pli.

In'egliada en cuschina fa surstar mei danovamein. Amiez cuschina, nua ch'ins ha pil solit ina meisa, stat in grond aquarium. Jeu fetsch mes patratgs, sche la Tonja drovi quel per adina ver pèschs frestgs en casa. Giud sia fatscha sai jeu denton leger che quels pèschs ein sia gronda pissiun. Pli tard intervegnel jeu veramein ch'ella magli insumma negina carn, era buca pèschs.

Lètgs binaziunalas

La Tonja cun sia historia ei mo ina da biaras autres ch'jeu hai astgau emprender d'enconuscher a caschun dad ina retscherca davart il tema 'Dunnas svizras maridadas cun umens digl exterior e lur veta da mintgagi'. En la litteratura ed en la pressa anfl'ins oz pli e pli historias ed artechels che sefatschentan cun la tematica da lètgs binaziunalas. Oz ein numnadamein 27% dallas lètgs novas lètgs binaziunalas. Avon paucs onns encurevan bunamein mo ils umens svizzers lur partenarias egl exterior, oz denton maridan pli e pli era dunnas svizras umens d'autras naziunalitads.

Las raschuns per lètgs binaziunalas ein aschi variontas sco las lètgs sezzas. La risposta dalla Tonja corrispunda denton al meini da biaras autres dunnas:

«Per mei eisi mai vegniu en damonda da maridar in Svizzer. Sch'jeu fuss s'inamurada d'in tal, vivessen nus probablamein ensemes, fussen denton strusch maridai. - Empriu d'enconuscher miu um hai jeu duront mias vacanzas el Senegal. Elluvrava sco menader da turists, jeu erel en ina dallas gruppas ch'el ha menau tras siu marcau. La simpatia ei stada cheu naven digl emprem mument e nus essan en cuort daventai buns amitgs. Deplorablamein ein las vacanzas idas a fin bia memia spert e nus vein stuiu prender cumiau. Anavos en Svizra hai jeu beingleiti schau encrescher per miu Bill. Gnanc in meins pli tard er'jeu puspei egl aviun en direzion dil Senegal. Arrivada el liug da destinaziun hai jeu cuninagada anflau il Bill e nus vein passentau ensemes treis jamnas marvigliusas. Suenter quellas jamnas levan nus buca viver pli senza in l'auter ed il Bill ha accumpaignau mei en Svizra per emprender d'enconuscher mia patria. - El ei buca turnaus el Senegal pli e nus essan ussa maridai dapi siat onns.»

Auters motivs per lètgs binaziunalas ein, tenor la retscherca, raschuns d'asil, protest encunter il stadi ed il giavisch da fundar famiglia.

Igl amitg da Regina veva per exemplu dumandau la Svizra per asil suenter esser fugius dalla Sri Lanca. Dus meins era el cheu en Svizra cu els han empriu d'enconuscher in l'auter. Tschun jamnas pli tard ha el survegniu in rapport negativ ed ha stuiu bandunar la tiara. Avon ein els denton aunc sedecidi da maridar per

saver star ensemens. Duront ch'el spigtava en Tiaratudestga ha sia amitga organisau tut las scartiras necessarias per saver far quei pass. Dapi ch'els ein um e dunna astga il partenari da Regina viver en Svizra.

Bunamein la medema situaziun anflein nus tier la Barla. Era siu amitg, oriunds dil Libanon, ha survegni in rapport negativ dalla Svizra sin sia damonda d'asil. La Barla ha denton buca maridau el mo per saver star ensemens cun el en Svizra, mobein era per protestar persunalmein encunter la politica da jasters en siu stadi.

Semegliontamein alla Tonja han fetg biaras dallas dunnas ch'ein separticipadas all'intervesta empriu d'enconuscher lur partenaris duront lur vacanzas en tiaras jastras. Auters ein sentupai al plaz da lavur cheu en Svizra, a caschun da cuors da scolaziun ni fistas. - Mo paucas dunnas han empriu d'enconuscher lur um a caschun da sias vacanzas en Svizra.

Dunnas cun ina posiziun dominonta

La part centrala della retscherca tracta la veta dil mintgagi dallas dunnas svizras maridadas cun jasters. Sin mia damonda da dar in pèr schatgs ord la veta da mintgagi da sia famiglia ha la Tonja entschiet a risdar aviartamein:

«Secapescha vein nus problems, mo quels dat ei en mintga lètg. Jeu creiel che quels han buca da far bia cul fatg che miu um ei dad in'autra naziunalidad.

Jeu sundel architecta e lavurel dapi la naschientscha da miu secund affon mo parzialmein. Miu um ei artist. Elfa picturas e sculpturas. Siu plaz da lavur ha el cheu a casa. Aschia sa el sez parter en siu temps ed ha peda da ver quitau da nossas feglas duront ch'jeu lavurel. Sco artist lavura el fetg malregularmein e nus essan dependents da mia paga per viver. La lavur dil Bill ei mintgaton in problem per mei. El lavura buca adina las medemas uras, buca adina tuttina bia ed jeu hai breigia da capir quei sistem senza reglas ed uorden.»

Tenor ils resultats da mia retscherca van bunamein tut las dunnas maridadas cun jasters a luvrar, seigi quei duront gl'entir gi ni era mo in pèr uras. In'excepziun ein quellas dunnas che han affons aunc fetg pigns. Las pli biaras lavuran per motivs finanzials ni per buca daventar memia dependentas da lur partenaris. Umens sco'l Bill che lavuran a casa ein tenor ils resultats dalla retscherca plitost l'excepziun. La gronda part dad els ha ina lavur en biro, sco vendider, ella hotellaria e mo paucs san luvrar sur sesezs.

Malgrad che biars dad els han fatg fetg bunas scolaziuns en lur patria, anflan els cheu en Svizra darar ina lavur che corrispunda a lur qualificaziun. Igl ei buca da smarvegliar ch'els ein per ordinari pagai ualts mal e che lur dunnas ein sfurzadas da contribuir lur part per saver survivver. Da l'autra vart vessen gest quels umens bugen sche lur dunnas stuessen buca ir a luvrar.

Per illustrar quella situaziun lessel numnar igl exempl dal Maria:

«Jeu hael fatg in emprendissadi mercantil e lavurel en ina banca. Malgrad che jeu mondèl fetg bugen a luvrar, preferessèl jeu da buca stuer luvrar tschien per tschien. Nus savein denton buca selubir da desister da mia paga sche nus lein viver andantamein cheu en Svizra. Miu um lavura secapescha era, siu salari tonscha denton mai e pli mai per ina famiglia cun dus affons. Miu um ha fatg la scolaziun per scolast da fisica ell'Angola, cheu en Svizra sto el esser leds da saver luvrar sco manual. Quella lavur cùntenta buc el, mo nus vein buc antras letgas. Savens ei miu um vilaus ch'el vegn classificaus en nossa tiara sin fundament da sia colur e buca da sia qualificaziun. Secapescha che sia malcontententscha influenzecha era nossa lètg e la veta da famiglia. Nus vegnin tuts stuschai en rollas che nus savein buca eleger sezs. Miu um vegn degradaus dalla publicitat e vegn dependents finanzialmein da mei. Quella dependenza sa el, sin fundament da sia tradiziun, acceptar mo vessamein. Jeu mezza survegn ina pussonza sur miu um che corrispunda insumma buca a mes ideals d'ina lètg. La rolla en la quala jeu vegnel stuschada sai jeu meinsvart buca ademplir e pitir sto la finala puspei mia famiglia. Nus vein gitg empruau dad anflar ina sligiaziun per nos problems, mo la suletta para dad esser quella d'in divorzi.»

Ins savess supponer che quella rolla dominonta che biaras dunnas maridadas cun jasters ston representar anoviars, vegness surprida era en famiglia. Quei constat denton buc, sco quei resorta da mias intervestas. Atgnamein hai jeu saviu constatar duas tendenzas che dependan mintgamai dalla scolaziun dallas dunnas.

L'emprema tendenza ei d'anflar tier quellas dunnas che han frequentau dapli ni tuttina biars onns da scola sco lur umens, lur lètgs san vegnir consideradas en general sco lètgs egalitaras. Quei vul gir che la lavur dil tenercasa e l'educaziun dils affons ei partgida ualti uliv sils dus partenaris. Mintgin ha siu pensum ch'el ademplescha cùnscienziusamein, ni che tuttas lavurs vegnan fatgas communablamein.

La secunda tendenza semuossa plitost en lètgs nua che la dunna ha in deficit da scolaziun enviers siu partenari. Biaras dunnas che survegnan sfurzadamein d'anonraviars pussonza sur lur umens, san e vulan buca ademplir quella rolla autoritara. Ellas prefereschon da schar a lur partenaris tuttas decisiuns e la rolla da tgamun en famiglia. L'entira lavur dil tenercasa e dall'educaziun prestan ellás sezzas.

Ei dat era aunc ina tiarza varianta. La Tonja ha raquintau ella a mi, jeu creiel denton ch'ins sappi strusch generalisar siu exempl:

«Las lavurs dil tenercasa fa adina miu um. Sco jeu hai già menziunau lavura el a casa. Quei vul gir ch'el sa planisar siu temps sco el vul e sa prender peda per

schubergiar, cuschinari, far cumissiuns e s'occupar dallas duas feglas. Jeu mezza sundel la gronda part dil gi buc en casa e sai strusch far quellas lavurs. Vitier vegn ei ch'jeu hai mai luvraru bugen el tenercasa. Jeu sustegnel denton il Bill tier l'educaziun da nos affons. Jeu sai buca sededicar allas feglas duront il gi, persuenter mettel jeu mintga sera ellas a letg. Ein ellas ina gada malsaunas hai jeu la pusseivladad da prender liber e sai cunquei gidar a tgirar ellas.

Era caussas ufficialas, per exemplu telefons cun uffecis, surprendel jeu normalmein. Jeu enconuschel meglier ils uffecis svizzers che miu um che sa dil reminiscent era buca nies lungatg.»

L'integraziun dils umens jasters

Pertucont il lungatg dat la retscherca rispostas fetg claras. La gronda part dils umens jasters che vegn en Svizra sa buc in da nos lungatgs ufficials. En general ein els denton promts d'emprender in da quels per ver pli lev al plaz da lavur, per anflar pli tgunsch amitgs e per s'integrar meglier en lur nova patria.

Schebein las dunnas svizras ein promtas d'emprender il lungatg da lur partenari dependa puspei dalla scolaziun. Dunnas cun in'aulta scolaziun muossan dapli interess per la cultura da lur umens e consequentamein era per lur lungatgs. Dunnas cun ina scolaziun meins buna muossan pil solit dameins interess per la derivonza ed il lungatg da lur partenaris.

Fetg savens vegn ei duvrau in tierz lungatg en las lètgs binaziunalas, silmeins all'entschatta tochen che in dad els ha empriu il lungatg da tschel. Interessant eisi che mintgin discuora siu lungatg-mumma culs affons. Savens vegn ei discurriu en quellas famiglias buca meins che treis lungatgs.

Era concernent il lungatg ei la risposta dalla Tonja buca la regla:

«Il Bill, na lez discuora buca miu lungatg-mumma. El ha mai fatg in cuors da lungatg ed jeu mezza tschontschel da principi buca miu lungatg-mumma cun el. Jeu hai empriu da discuorer siu lungatg, mo en general tschintschein nus franzos. Jeu sundel ledia che miu um vul buca emprender miu lungatg e sustegnel el en quei senn. Pertgei duess el s'identificar cun nus Svizzers e pertgei dar si sias tradiziuns? Ei füss bein donn sch'el semidass e daventass in Svizzer. La finala hai jeu maridau el perquei ch'el ei in jester. In Svizzer maridass jeu era oz aunc buca. Ins sa emprender bia dapli dad in jester, da sia cultura, da ses usits e da siu patertgar.»

In auter exemplu rauenta la Sandra:

«Miu um ei Japanes. El ei dapi tschun onns en Svizra e lavura sco secretari tier ina gronda banca. Oz discuora el dètg bein nies lungatg e quei facilitescha segiramein ad el sia lavur. Amitgs svizzers ha el sez atgnanein negins. Biars da mes

amitgs ein el decuors dil temps era daventai ses amitgs. Els han acceptau miu um surtut pervia da mei. Jeu lessel denton buca pretendere che miu um füssi buca sedaus breigia da s'integrar e vegnir acceptaus dils Svizzers. Mintgaton ha el denton breigia da capir els e lur mentalitat distanziada.»

Difficultads da s'integrar

Malgrad tuts sforzs dils jasters cheu en Svizra eis ei buca lev per els da s'integrar en quella cuminanza. Dad els vegnin nus Svizzers titulai sco freids, distanziai e senza cor. Tenor els savein nus buca guder per propri la veta, patertgein adina mo vid ils daners e vein dapertut in uorden perfetg.

En vesta a quellas difficultads fa ei atgnamein buca surstar che la pluralitat dallas dunnas che viva en Svizra cun in um digl exterier vess tema da scumiar la situaziun cun lur partenaris, dad elllas esser las jastras en la tiara, lunsch naven da famiglias ed amitgs e da depender dalla bunaveglia dil partenari e dalla populaziun da quella tiara.

Ina part dallas dunnas ch'jeu hai saviu intervestar fuss bein promta da viver per in pèr onns en la patria da lur umens, denton mo sco experiment.

Gnanc la Tonja che ha atgnamein ina tenuta ualtil liberala ha saviu gir perschuadidamein ch'ella savessi s'imaginar da viver ella patria dil Bill:

«Forsa, denton mo sut certas condiziuns füssel jeu promta da viver ella patria da miu um. El Senegal stuess jeu segiramein desister da biares caussas che secapeschan cheu da sesez ed jeu vess tema dallas pretensiuns ch'il pievel senegales fagess enviers mei. Jeu prefereschel perquei da viver cheu en Svizra e d'enconuscher il Senegal mo dils raquents da miu um.»

Quei ei stau ils davos plails che la Tonja ha dau a mi sin via. Aunc tut en patratgs bandunel jeu la habitaziun exotica che lai buca sminar ch'ella sesanfli amiez in marcau dalla Svizra. En zuler, mond da scala giu, va mi'egliada aunc inaga sur ils differents numbs jasters avon mintga esch. Tgei historias vessen quels tgisà da raquintar?

Strusch ord casa, internamein aunc lunsch naven en tiaras jastras, sesanflel jeu gia amiez la hectica dil marcau grond. Jeu stoii cuorer e fullar via tras la fuola per buca schar mitschar il bus che spetga gia ...